

- Miletič, Ljubomir (1896): *Na gosti u banatskitě bǎlgari*. In: *Bǎlgarski přegled: spisanie za nauka, literatura i obštestven život*. Jahr 3, Band 1. S. 40–57.
- Miletič, Ljubomir (1912): *Die Rhodopemundarten der bulgarischen Sprache*. Wien.
- Mladenov, Stefan (1929): *Geschichte der bulgarischen Sprache*. Berlin, Leipzig.
- Mladenova, Marinela (2015): *Problemi na ezika i problemăt za ezika v banatskata bǎlgarska presa ot načaloto na XXI vek*. In: *The Balkans* 4: 1, 576–586.
- Nomachi, Motoki (2016): *The Rise, Fall, and Revival of the Banat Bulgarian Literary Language: Sociolinguistic History from the Perspective of Trans-Border Interactions*. In: Kamusella, Tomasz; Motoki Nomachi; Catherine Gibson (Hg.): *The Palgrave Handbook of Slavic Languages, Identities and Borders*. Basingstoke, New York. S. 394–428.
- Pétursson, Magnús und Joachim M. H. Neppert (2002): *Elementarbuch der Phonetik*. 3. Auflage. Hamburg.
- Petrovici, Emil (1957): *Kann das Phonemsystem einer Sprache durch fremden Einfluss umgestaltet werden? Zum slavischen Einfluss auf das rumänische Lautsystem*. Cluj.
- Poulton, Hugh (1995): *Who are the Macedonians?* London.
- Rasinger, Sebastian M. (2013): *Quantitative Research in Linguistics. An Introduction*. Second Edition. London.
- Reetz, Henning (1999): *Artikulatorische und akustische Phonetik*. Trier.
- Seewann, Gerhard und Péter Dippold (Hg.) (1997): *Bibliographisches Handbuch der ethnischen Gruppen Südosteuropas*. Band 1 und 2. München.
- Simeonova, Ruska (1988): *Grundzüge einer kontrastiven Phonetik Deutsch/Bulgarisch*. Sofija.
- Stojkov, Stojko (1958): *Rumǎnski vlijanija v leksikata na bǎlgarskija banatski govor*. In: Academia Republicii Populae Romine (Hg.): *Omagiu lui Orgu Iordan cu prilejul împlinirii a 70 de ani*. Bukarest.
- Stojkov, Stojko (1959): *Edno novo javlenie b bǎlgarskija vokalizǎm. (Izpadane na glasnata i v kraja na dumata v govora na s. Bešenov, Banat)*. In: Institut za bǎlgarski ezik (Hg.): *Bǎlgarski ezik*. Sofija. 12–19.
- Stojkov, Stojko (1967): *Banatskijat govor*. Sofija.
- Stojkov, Stojko (1993): *Bǎlgarska dialektologija*. Sofija.
- Trunte, Nikolaos H. (1998): *Slavénskij ijazyk'. Ein praktisches Lehrbuch des Kirchenslavischen in 30 Lektionen. Sachweiser und Glossar*. München.
- Winkler, Peter (1983): *Schätzungen der Zungenlage aus den ersten drei Formanten von Vokalen*. In: Peter Winkler [Hrsg.]: *Investigations of the speech process. (Quantitative Linguistics, Vol. 19)*. Bochum. S. 29–63.

Antiplagiatserklärung

Name: Wasitschek

Vorname: Karina

Matrikel-Nummer: 3853513

Adresse: Otto-Erbe-Weg 23, 72070 Tübingen

Hiermit versichere ich, die Bachelor-Arbeit mit dem Titel:

Ein *e* oder zwei *e*? Die Realisierung der ungerundeten Vorderzungenvokale des Banater
Bulgarischen

bei Prof. Dr. Tilman Berger

selbstständig und nur mit den in der Arbeit angegebenen Hilfsmitteln verfasst zu haben.

Mir ist bekannt, dass ich alle schriftlichen Arbeiten, die ich im Verlauf meines Studiums als Studien- oder Prüfungsleistung einreiche, selbstständig verfassen muss. Zitate sowie der Gebrauch von fremden Quellen und Hilfsmitteln müssen nach den Regeln wissenschaftlicher Dokumentation von mir eindeutig gekennzeichnet werden. Ich darf fremde Texte oder Textpassagen (auch aus dem Internet) nicht als meine eigenen ausgeben. Ein Verstoß gegen diese Grundregeln wissenschaftlichen Arbeitens gilt als Täuschungs- bzw. Betrugsversuch und zieht entsprechende Konsequenzen nach sich. In jedem Fall wird die Leistung mit „nicht ausreichend“ (5,0) bewertet. In schwerwiegenden Fällen kann der Prüfungsausschuss den Kandidaten/die Kandidatin von der Erbringung weiterer Prüfungsleistungen ausschließen; vgl. hierzu die Prüfungsordnungen für die Bachelor-, Master-, Lehramts- bzw. Magisterstudiengänge.

Tübingen, 13.08.2019



Karina Wasitschek

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	AA	AB	AC
	ac F1	ac F2	cd F1	cd F2	ed F1	ed F2	db F1	db F2	mm F1	mm F2	nb F1	nb F2	nc F1	nc F2	ph F1	ph F2	pm F1	pm F2	sw F1	sw F2	vb F1	vb F2	vm F1	vm F2	vm F1	vm F2	MW F1	MW F2	Inch
1																													
2	Inch	548.251	2.800.750	398.506	2.454.653	215.746	2.397.714	397.907	2.397.201	394.637	2.495.804	460.254	2.458.766	316.292	3.017.622	360.163	2.546.296	409.562	2.331.032	325.545	2.029.377	352.428	2.534.235	324.253	2.365.665	379.596	2.495.649	Inch	
3	dm	508.563	2.678.916	393.066	2.672.670	305.293	2.193.256	395.957	2.316.968	395.341	2.349.425	398.728	2.041.759	352.872	3.142.478	495.452	2.640.006	342.859	2.234.422	341.836	1.934.672	308.310	2.494.573	301.506	2.333.752	370.146	2.418.617	dm	
4	dm	348.544	2.372.162	388.566	2.828.119	295.965	2.287.981	388.367	2.209.083	420.325	2.230.260	477.275	2.895.457	390.215	2.971.481	411.392	2.656.415	333.157	2.189.313	313.670	2.267.508	365.376	2.555.549	298.280	2.293.710	362.545	2.400.171	dm	
5	dm	405.651	2.302.230	398.746	2.242.700	309.144	2.482.937	392.657	2.469.146	395.237	2.398.533	449.146	2.896.400	444.408	2.065.362	411.375	2.669.567	325.498	2.129.023	300.299	2.293.855	350.036	2.506.020	277.511	2.235.300	348.761	2.567.565	dm	
6	dm	476.005	2.679.864	378.133	2.765.413	392.933	2.020.167	392.661	2.422.576	397.450	2.393.350	480.803	2.998.056	340.844	3.117.083	429.421	2.708.173	297.345	2.261.140	394.577	2.276.641	273.099	2.493.811	301.612	2.195.637	357.465	2.513.588	dm	
7	dm	600.987	2.732.680	399.556	2.870.326	310.314	2.135.540	319.392	2.340.255	490.546	2.337.398	445.555	2.768.666	364.163	2.759.821	415.002	2.668.379	303.821	2.289.065	411.638	2.010.842	380.627	2.441.181	413.051	2.137.076	399.889	2.465.435	dm	
8	dm	535.754	2.477.741	476.597	2.690.557	470.015	1.890.668	448.056	2.554.361	497.601	2.041.668	381.487	2.479.236	415.647	3.152.602	397.089	2.708.106	395.089	2.393.413	402.192	2.131.746	412.170	2.497.142	281.240	2.179.693	402.570	2.389.391	dm	
9	dm	517.038	2.480.883	444.635	2.791.605	351.456	2.013.018	399.364	2.417.853	492.699	2.242.250	448.651	2.235.658	467.135	2.923.969	392.634	2.709.221	315.757	2.261.686	416.599	2.117.915	357.476	2.416.512	395.337	2.060.058	401.570	2.389.391	dm	
10	dm	516.230	2.901.794	578.606	2.750.499	360.976	2.784.486	396.877	2.539.374	495.663	2.355.188	446.634	2.957.384	517.315	3.059.143	477.680	2.869.982	365.338	2.391.095	498.900	1.996.249	364.442	2.696.700	466.645	2.202.701	443.930	2.576.652	dm	
11	dm	516.230	2.884.242	552.222	2.678.224	299.682	2.071.188	399.009	2.448.635	492.007	2.245.117	372.575	2.899.937	443.608	2.631.820	405.072	2.716.981	403.217	2.174.747	400.381	2.099.129	319.604	2.459.795	301.111	2.263.617	409.342	2.450.239	dm	
12	dm	569.297	2.911.390	476.597	2.690.557	470.015	1.890.668	448.056	2.554.361	497.601	2.041.668	381.487	2.479.236	415.647	3.152.602	397.089	2.708.106	395.089	2.393.413	402.192	2.131.746	412.170	2.497.142	281.240	2.179.693	402.570	2.389.391	dm	
13	dm	517.038	2.480.883	444.635	2.791.605	351.456	2.013.018	399.364	2.417.853	492.699	2.242.250	448.651	2.235.658	467.135	2.923.969	392.634	2.709.221	315.757	2.261.686	416.599	2.117.915	357.476	2.416.512	395.337	2.060.058	401.570	2.389.391	dm	
14	dm	516.230	2.901.794	578.606	2.750.499	360.976	2.784.486	396.877	2.539.374	495.663	2.355.188	446.634	2.957.384	517.315	3.059.143	477.680	2.869.982	365.338	2.391.095	498.900	1.996.249	364.442	2.696.700	466.645	2.202.701	443.930	2.576.652	dm	
15	dm	516.230	2.884.242	552.222	2.678.224	299.682	2.071.188	399.009	2.448.635	492.007	2.245.117	372.575	2.899.937	443.608	2.631.820	405.072	2.716.981	403.217	2.174.747	400.381	2.099.129	319.604	2.459.795	301.111	2.263.617	409.342	2.450.239	dm	
16	dm	569.297	2.911.390	476.597	2.690.557	470.015	1.890.668	448.056	2.554.361	497.601	2.041.668	381.487	2.479.236	415.647	3.152.602	397.089	2.708.106	395.089	2.393.413	402.192	2.131.746	412.170	2.497.142	281.240	2.179.693	402.570	2.389.391	dm	
17	dm	504.592	2.919.495	394.734	2.841.318	317.892	2.079.231	360.557	2.321.242	496.699	2.459.195	409.540	2.180.799	382.931	2.918.684	414.659	2.871.988	316.311	2.453.606	401.656	1.987.152	292.881	2.624.781	330.106	2.183.799	379.721	2.485.598	dm	
18	dm	444.354	2.951.375	382.458	2.813.582	307.038	1.904.286	424.544	2.533.170	448.422	2.381.071	409.857	2.723.341	521.469	3.184.607	594.439	2.950.817	403.647	2.662.125	469.777	2.030.997	398.877	2.573.409	494.450	2.170.395	431.361	2.575.426	dm	
19	dm	531.515	2.879.246	606.786	2.831.831	324.668	1.737.250	496.299	2.469.665	498.637	2.376.588	416.311	3.017.352	592.219	3.020.628	516.212	2.861.166	345.851	2.443.860	461.473	2.099.730	452.617	2.699.920	427.465	2.248.887	466.079	2.598.797	dm	
20	dm	524.506	3.006.481	412.627	2.904.758	315.961	2.174.060	419.334	2.598.582	422.674	2.460.378	493.318	3.064.412	475.683	3.095.692	555.120	2.809.989	398.939	2.677.470	516.469	2.065.421	347.622	2.500.826	380.142	2.424.698	493.135	2.697.994	dm	
21	dm	555.088	2.843.314	578.217	2.874.127	356.534	2.126.581	479.941	2.724.075	498.299	2.249.531	531.544	2.995.290	631.583	3.074.373	589.709	2.750.951	513.184	2.512.407	469.315	2.288.877	389.026	2.594.528	404.837	2.064.675	498.532	2.594.064	dm	
22	dm	424.099	2.916.128	441.942	2.544.667	347.131	2.258.966	398.092	2.504.891	492.048	2.426.420	469.692	2.964.397	497.497	3.162.997	411.824	2.929.557	382.692	2.454.906	395.853	2.242.393	492.566	2.546.632	260.751	2.345.065	398.588	2.616.954	dm	
23	dm	624.868	2.898.440	599.596	2.917.156	260.319	2.008.511	458.044	2.594.529	495.590	2.394.594	392.151	2.913.107	406.598	3.151.691	406.672	2.860.157	324.397	2.503.125	370.507	2.220.882	225.078	2.468.026	433.325	2.076.514	419.188	2.577.660	dm	
24	dm	488.090	2.872.262	341.673	2.714.956	352.674	1.957.209	388.039	2.365.137	468.397	2.459.728	468.397	2.901.357	366.077	3.106.722	425.355	2.218.484	278.841	2.226.674	421.015	2.238.782	293.562	2.465.167	364.639	2.101.595	384.665	2.468.165	dm	
25	dm	509.721	2.745.173	446.609	2.772.528	327.490	2.119.512	396.719	2.446.163	498.928	2.397.639	442.947	2.747.755	441.507	3.019.982	428.844	2.719.825	351.497	2.369.992	404.215	2.127.768	352.799	2.496.696	354.793	2.227.006	384.665	2.468.165	dm	
26	dm	406.364	2.511.939	390.252	2.772.528	327.490	2.119.512	396.719	2.446.163	498.928	2.397.639	442.947	2.747.755	441.507	3.019.982	428.844	2.719.825	351.497	2.369.992	404.215	2.127.768	352.799	2.496.696	354.793	2.227.006	384.665	2.468.165	dm	
27	dm	406.364	2.511.939	390.252	2.772.528	327.490	2.119.512	396.719	2.446.163	498.928	2.397.639	442.947	2.747.755	441.507	3.019.982	428.844	2.719.825	351.497	2.369.992	404.215	2.127.768	352.799	2.496.696	354.793	2.227.006	384.665	2.468.165	dm	
28	dm	406.364	2.511.939	390.252	2.772.528	327.490	2.119.512	396.719	2.446.163	498.928	2.397.639	442.947	2.747.755	441.507	3.019.982	428.844	2.719.825	351.497	2.369.992	404.215	2.127.768	352.799	2.496.696	354.793	2.227.006	384.665	2.468.165	dm	
29	dm	406.364	2.511.939	390.252	2.772.528	327.490	2.119.512	396.719	2.446.163	498.928	2.397.639	442.947	2.747.755	441.507	3.019.982	428.844	2.719.825	351.497	2.369.992	404.215	2.127.768	352.799	2.496.696	354.793	2.227.006	384.665	2.468.165	dm	
30	dm	406.364	2.511.939	390.252	2.772.528	327.490	2.119.512	396.719	2.446.163	498.928	2.397.639	442.947	2.747.755	441.507	3.019.982	428.844	2.719.825	351.497	2.369.992	404.215	2.127.768	352.799	2.496.696	354.793	2.227.006	384.665	2.468.165	dm	
31	dm	406.364	2.511.939	390.252	2.772.528	327.490	2.119.512	396.719	2.446.163	498.928	2.397.639	442.947	2.747.755	441.507	3.019.982	428.844	2.719.825	351.497	2.369.992	404.215	2.127.768	352.799	2.496.696	354.793	2.227.006	384.665	2.468.165	dm	
32	dm	406.364	2.511.939	390.252	2.772.528	327.490	2.119.512	396.719	2.446.163	498.928	2.397.639	442.947	2.747.755	441.507	3.019.982	428.844	2.719.825	351.497	2.369.992	404.215	2.127.768	352.799	2.496.696	354.793	2.227.006	384.665	2.468.165	dm	
33	dm	406.364	2.511.939	390.252	2.772.528	327.490	2.119.512	396.719	2.446.163	498.928	2.397.639	442.947	2.747.755	441.507	3.019.982	428.844	2.719.825	351.497	2.369.992	404.215	2.127.768	352.799	2.496.696	354.793	2.227.006	384.665	2.468.165	dm	

Fragebogen

Kolku gudini imate?

Wie alt sind Sie?

Di sti se rudili?

Wo wurden Sie geboren?

Di sti se učili ud parvija du čtvartija klás?

Wo sind Sie von der ersten bis zur vierten Klasse zur Schule gegangen?

Di sti se učili ud petija du osmija klás?

Wo sind Sie von der fünften bis zur achten Klasse zur Schule gegangen?

Di sti se učili ud devetija du dvanástija klás?

Wo sind Sie von der neunten bis zur zehnten Klasse zur Schule gegangen?

Sti hodili na fakulteta?

Haben Sie die Universität besucht?

Na kakoj jazić sti učili u školata?

In welcher Sprache fand der Schulunterricht statt?

A sti učili balgarsć u školata?

Haben Sie Standardbulgarisch in der Schule gelernt?

Sti hodili na nauk?

Sind Sie zum Religionsunterricht/Kommunionsvorbereitung gegangen?

Kaće sti hurtuval sas vášta familija katu sti bili dite?

Wie haben Sie als Kind mit Ihrer Familie gesprochen?

Kaće hurtuvate dnés sas vášta familija?

Wie sprechen Sie heute mit Ihrer Familie?

Kaće sti hurtuval sas vášte drugare katu sti bili dite?

Wie haben Sie als Kind mit Ihren Freunden gesprochen?

Kaće hurtuvate sas vášte drugare dnés?

Wie sprechen Sie heute mit Ihren Freunden?

Biografische Angaben der Probanden

Name	A.C.	C.D.	D.B.	G.D.	N.B.	P.H.	V.B.	V.M.	S. P.	P.M.	N.C.	M.M.
Alter	57	30	27	36	34	53	49	75	57	30	36	54
Geburtsort	Deța	Deța	Bréșca	Deța	Deța	Deța	Deța	Stár Bișnov	Stár Bișnov	Smikluș ¹	Stár Bișnov	Stár Bișnov
1. – 4. Klasse	Bréșca	Bréșca	Bréșca	Bréșca	Bréșca	Bréșca	Deța	Stár Bișnov	Stár Bișnov	Smikluș	Stár Bișnov	Stár Bișnov
5. – 8. Klasse	Deța	Deța	Deța	Deța	Deța, Deța	Deța	Deța	Feteșu ²	Stár Bișnov	Smikluș	Stár Bișnov	Timișoara
9. – 12. Klasse	Timișoara	Timișoara	Timișoara	Deța	Timișoara	Timișoara (9.-10.)	Deța	Smikluș	Timișoara	Smikluș	Stár Bișnov	Bulgarien
Studium?	-	-	Timișoara, 5 Jahre	Timișoara, 5 J.	-	-	Timișoara, 5 J.	Timișoara, 5 J.	Timișoara, 5 J.	Timișoara, 5 J.	Timișoara, 5 J.	Cluj-Napoca, 5 J.
Unterrichtssprache	Rumänisch ³	Rumänisch	Rumänisch	Rumänisch	Rumänisch	Rumänisch	Rumänisch	Rumänisch	Rumänisch	Rumänisch	Rumänisch ⁴	Rumänisch
Bulgarischunterricht	1 Jahr	4 Jahre	4 Jahre	4 Jahre	4 Jahre	0,5 Jahre (Sprachfehler)	-	-	8 Jahre	-	12 Jahre	10 Jahre
<i>naukă</i>	7 Jahre (1.-8.)	1 Jahr	1 Jahr	1 Jahr	1 Jahr	10 Jahre	5 Jahre (m. Unterbr.)	ca. 5 Jahre	5 Jahre	5 Jahre (m. Unterbr.)	5 Jahre	1 Jahr
Alltagssprache Familie früher	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé
Alltagssprache Familie heute	Palcensé, Rumänisch	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé, Rumänisch	Palcensé	Palcensé, Rumänisch	Rumänisch	Palcensé	Palcensé	Palcensé
Alltagssprache Freunde früher	Palcensé	Palcensé	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé	Palcensé
Alltagssprache Freunde heute	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch, Fr., Eng, Srb	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé	Palcensé

¹ Smikluș (wie auch Telepa) gehört zur Gemeinde Stár Bișnov/Dudești Vechi.

² V. M. wurde mit 10 Jahren in die Bărăgan-Steppe deportiert und dort 5 Jahre festgehalten.

³ Obwohl die Sprache nicht richtig beherrscht wurde.

⁴ Hinweis im Interview: Zwar war, wie bei den Anderen, die offizielle Unterrichtssprache Rumänisch, aber trotzdem wurde mit dem Lehrer auch auf Palcensé gesprochen.

⁵ Das ist der Kommuniionsunterricht auf Palcensé in der Kirche oder beim Pfarer, der jeden Samstag stattfindet. Die Teilnahme ist jedoch freiwillig, deshalb variiert die Dauer so sehr.